

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03418 6874



M
1620
M215D4
1984
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034186874>



Г. МАЛЕР

ПЕСНИ

**ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

Составитель Н. Деличиева



МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

Из сборника „Четырнадцать песен
и напевов юношеских лет“

Aus: „Vierzehn Lieder und Gesänge.

Aus der Jugendzeit“

Воспоминание

M Erinnerung

Слова Р. ЛЕАНДЕРА

Worte von R. LEANDER

Перевод с немецкого Н. Рождественской

Г. МАЛЕР

G. MAHLER

(1860-1911)

Langsam und sehnsüchtig [Медленно, с тоской]

Голос

pp

Be - нок пре-крас-ных пе - сен лю -
Es wek ket mei - ne Lie - be die

Ф-п.

pp 3

mit starkem Pedalgebrauch (с усиленной педалью)

- бовь мо - я спле - та - ет! Лю - бовь, как роз цве -
Lie der im - mer wie - der! Es wek ken mei - ne

- те - нье, те пе - сни вос - пе - ва - ют!
Lie der die Lie be im - mer wie - der!

Innig [Задушевно] poco rit.

p

у - ста мо - и то -
Die Lip pen, die da

p

м - ят - ся меч - то ю о лоб - за - ньях и, как на - пев зна -
 träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in Sang und Lie - des -

p

ко - мый, зву - чат люб - ви при - зна - нья!
 wei - ßen von dir sie tö - nen müs - sen!

allmählich bewegter (aber unmerklich)
 [постепенно оживляясь, но незаметно]

Лю - бовь сла - га - ет пе - сню, в ней ра - дость и стра -
 Und wol - len die Ge - dan - ken, der Lie - be sich ent -

p

да - нье. Ле -
 - schla - gen, so

cresc. *f* *pp*

тят об - рат - но с пе - сней люб - ви мо - ей сте -
 kom - men mei - ne Lie - der zu mir mit Lie - bes -

p *pp* *p* *pp*

etwas zurückhaltend [немного сдержаннее]

на - (нья!) - нья!
kla - (gen!) - gen!

mf *p* *dim.*

molto rit.

pp *ppp* *morendo*

Tempo I
respress. *mf*

Жи - ву все-гда лю - бо - вью и пе - сню чу -
So - hal - ten mich in Ban - den die bei - den im - mer

pp *ppp*

- дес - ной! Так песнь лю-бовь рож - да - ет! Лю - бовь рож - да - ет
wie - der! Es weckt das Lied die Lie - bel! Die Lie - be weckt die

ppp

пе - сню!
Lie - der!

morendo *pppp*

Слова Тирсо де МОЛИНЫ (из „Дон Жуана“)
 Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)
 Перевод Эм. Александровой

Leicht fließend [В легком плавном движении]

Ес-ли хо-чешь ты, мой свет, у-сту-
 Ist's dein Wil-le, sü-ße Maid, mei-nem

-пить мо-им же-даньям толь-ко там, за веч-ной гра-нью, жить го-тов я до ста
 hei-ßen Lie-bes-stre-ben erst im To-de Raum zu ge-ben, o, da wart' ich lan-ge

лет, жить го-тов я до ста лет! Мне не
 Zeit, o, da wart' ich lan-ge Zeit! Soll ich

на-до веч-ной стра-сти, не спе-шу я лечь в мо-ги-лу да-же ря-дом с де-вой
 dei-ne Günst ge-nie-ßen erst nach mei-nem Er-den-gan-ge, währt mein Le-ben all-zu-

ми - лой. Я хо - чу зем - но - го сча - стья, я хо - чу зем - но - го
 lan - gel Mag es gleich im Nu zer - flie - hen, mag es gleich im Nu zer -

сча - стья!
 - flie - hen!

Если хо - чешь ты, мой свет, у. сту -
 Ist's dein Wil - le, sü - ße Maid, mei - nem

- пить мо - им же - ланьям толь - ко там, за веч - ной гра - нью, жда - те - бя не ста - ну,
 hei - ßen Lie - bes - stre - ben erst im To - de Raum zu ge - ben, o, das ist gar lan - ge

нет, жда - те - бя не ста - ну, нет!
 Zeit, gar zu lan - ge Zeit!

Слова Тирсо де МОЛИНЫ (из „Дон Жуана“)
Worte von Tirso de MOLINA (aus „Don Juan“)
Перевод Эм. Александровой

Träumerisch [Мечтательно]

p

Ры - бач - ка в мо - ре вы -
Das - Mägd - lein trat aus dem

p Der Klang einer Harfe nachzuahmen [Подражал звукам арфы] *pp*

poco rit. *pp a tempo*

- во - дит челн, бро - са - ет не - вод в пу - чи - ну волн, бро - са - ет не - вод в пу -
Fi - scher - haus, die Net - ze warf sie ins Meer hin - aus, die Net - ze warf sie ins

ppp rit. *a tempo pespr.*

- чи - ну волн, в пу - чи - ну волн. У - ло - ву стран - но - му нет кон - ца: при -
Meer hin - aus, ins Meer hin aus! Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging, die

ppp *p*

rit. *pp* *a tempo*

- носитей не - вод лишь серд - ца влюб - лен - ных, влюб - лен - ных.
Fi - scher - in doch die Her - zen fing, die Her - zen, die Her - zen!

p

Etwas langsamer [Немного медленнее]

p
 Про - хлад - ный ве - тер стре - мит бар - кас, бор -
 Die Win - de strei - fen so kühl im - her, er -

*pp**rit.*

- мо - чет он ста - ро - дав - ний сказ, бор - мо - чет он ста - ро -
 - sah - len leis' ei - ne al - te Mär', er - sah - len leis' ei - ne

pp

- дав - ний сказ, ста - ро - дав - ний сказ. В кро -
 al - te Mär', ei - ne al - te Mär'! Die

*pp**a tempo*

- ви за - кат - ной во - да во - круг - ры - бач - ке же де - ла
 See er - glü - het im A - bend - rot, die Fi - sche - rin fühlt nicht

*pp**poco rit.*

нет до мук влюб - лен - ных, влюб - лен - ных...
 Lie - bes - not im Her - zen, im Her - zen!

*pp**morendo*

Чтобы упрямые дети
стали послушными

Um schlimme Kinder
artig zu machen

Слова из „Волшебного рога мальчика“*

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Н. Рождественской

Lustig [Весело]

Од -
Es

наж - ды на ко - не го - нец при - мчал - ся но - чью во дво - рец, ку -
kam ein Herr zum Schlös - se - li auf ei - nem schö - nen Röss' - li, ki -

ку - кук, ку - ку - кук. Жи - ла там жен - щи - на, о - на ска -
ku - kuk, ku - ki - kuk! Da lügt die Frau zum Fen - ster aus und

за - ла: „До - ма я од - на, и боль - ше, и боль - ше нет,
sagt: „der Mann ist nicht zu Haus, und nie - mand, und nie - mand, und

senza Ped.

mf

p

pp

mf

p

p

*) „Волшебный рог мальчика“ — собрание немецких баллад и песен, записанных и обработанных поэтами начала XIX в. И. Арнимом и К. Брентано. [Примеч. ред.]

** Мелкие ноты исполнять только в крайнем случае. [Прим. автора.]

Die kleinen Noten vom Sänger nur im Notfalle zu gebrauchen.

пра - во, боль - ше ни - ко - го нет, кро - ме маль - чиш - ки, сы -
 nie - mand heim als mei - ne Kind, und 's Mäd - chen, und 's Mäd - chen ist *f*

- ноч - ка мо - е - го, Ко - кош - ку всад - ник по - до - шел, та -
 auf der Wä - sche - wind! Der Herr auf sei - nem Rös - se - li sagt *mf*

- ку - ю с не - ю речь за - вел: Ку - ку - кук, ку - ку - кук! Ско -
 zu der Frau im Schlös - se - li Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk! „Sind's *pp* *mf*

- ре - е тай - ну мне от - крой, по - слу - шен ли сы - но - чек твой, ку -
 gu - te Kind, sind's bö - se Kind? Ach, lie - be Frau, ach sagt geschwind, ku - *p*

- ку - кук, ку - ку - кук!
 - ку - kuk, ku - ku - kuk!

ff *f*

mf По - „In“ *p*

- дар - ков цен - ных це - лый воз с со - бой я для не - го при - вез, ку -
mei - ner Tasch' für folg - sam Kind, da hab' ich tan - che An - ge - bind, ku -

Oberstimme etwas hervortretend [Немного выделяя верхний голос]

mf ку - кук, ку - ку - кук! О - на в от - вет: „У - жас - но злой, у -
- ku - kuk, ku - ku - kuk! Die Fran, die sagt: „sehr bö - se Kind! Sie

p жас - но злой сы - но - чек мой! Он злой, не - по - слуш - ный!“ О -
fol - gen Mut - tern nicht ge - schwind, sind bö - se, sind bö - sel! Die

pp

f на в от - вет: „У - жас - но злой, со - всем не по - слуш - ный и злой сы - но - чек мой!“ Го -
Frau, die sagt: „sind bö - se Kind! Sie fol - gen, sie fol - gen der Mut - tern nicht ge - schwind!“ Da

f *p*

* Для облегчения в партиях обеих рук можно спустить нижние звуки октав. [Прим. автора]
 Zur Erleichterung des Spielers kann in beiden Händen die untere Oktave weggelassen werden.

- нец ска - зал: „По - дар - ков воз - я, зна - чит, зря е - му при - вез!“ Ку -
 sagt der Herr: „so reit' ich heim, der - glei - chen Kin - der brauch' ich kein!“ Ku -

- ку - кук, ку - ку - кук! С по - дар - ка - ми го - нец ли - хой об -
 - ku - kuk, ku - ku - kuk! Und reit' auf sei - nem Rös - se - li weit,

- рат - но по - ска - кал до - мой, ку - ку - кук, ку - ку - кук!
 weit ent - weg vom Schlös - se - lil Ku - ku - kuk, ku - ku - kuk!

12675

Разлука

Scheiden und Meiden

Слова из „Волшебного рога мальчика“

Worte aus „Des Knaben Wunderhorn“

Перевод Эм. Александровой

Lustig [Весело]

Три всад - ни - ка скажут из
Es rit - ten drei Rei - ter zum

Wie Trompetenmusik
[Подражая трубе]

mit starkem Pedalgebrauch [с усиленной педалью]

зам - ка чуть свет, - про - сти, про - щай! Кра - са - ви - ца ма - шет из
To - re hin - aus! A - del A - del del Fein's Lieb - chen, das schau - te zum

зам - ка им вслед, - про - сти, про - сти, про - щай!
Fen - ster hin - aus! A - del A - del A - del

Уж
Und

breite Triolen
[широкие триоли]

espr. p *Λ* *3Λ* *Λ*

раз су́жде - но стра - дать нам врозь, ко - леч ко в ок.
wenn es denn soll ge - schie - den sein, so reich mir dein

p espr. breite Triolen
[широкие триоли]

f *Λ* *3Λ* *Λ* *pp rit.* *Λ*

- но мне на па - мять брось. Про - сти, про -
gol de - nes Rin ge - lein! A - - del! A

f pp

molto espr. *f* *p* *mf*

- шай! Ах, го ре - раз - лу - ка, пе - чаль - то
- del! Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

f p mf

p *f* *rit.* *p Λ*

- ска! Ах, го ре - раз - лу - ка, пе чаль - то
weh! Ja, Schei - den und Mei - den tut weh, tut

p mf p

verklingend
[замыкая]

pp *f*

- ска! Про - сти! Про - сти! Про - щай!
weh! A - del A - del A - del

pp *cresc.* *f*

p *pp* *p* *pp*

p

Из люль - ки сы - нок гля - дит на
Es schei - de das Kind schon in der

ppp *sempre con Ped.*

rit. *pp* *leise, zögernd [mucho, замедляя]* *mf a tempo*

свет... Про - сти, про - щай! У - жель си - ро -
Wieg'! A - del A - del Wann werd' ich mein
Λ Λ Λ Λ

pp *mf*

- та он на - вѣч но?! Про - сти! Про -
 Schät - zel wohl krie - gen?! A - del A -

pp *leise, zögernd*

f *p* *ppp*

- щай! Не нын - че, так зав - тра, но толь - ко при - ди! При -
 - del! Und ist es nicht mor - gen, ach, wär' es doch heut! Es

a tempo *mf* *schnell steigernd [с быстрым нарастанием]* *f*

- жми нас о - бо - их к сво - ей гру - ди! Про -
 mach - te uns bei - den wohl gro - ße Freud! A -

mf *f* *p*

con Ped.

- сти! Про - сти! Про - щай! Про - сти! Про -
 - del! A - del! A - del! A - del! A -

f

cresc. *f* *p* *mf*

-сти! Про-щай! Ах, го ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-
-del! A-del! Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

espr. *f* *p* *mf*

p *3* poco rit.

-ска, ах, го ре-раз-лу-ка, пе-чаль-то-
weh! Ja, Schei-den und Mei-den tut weh, tut

p

rit. *verklingend*
samixal

-ска! Про-щай!
weh! A-del!

3 *f* *3*

accel.

ff

Кто придумал
эту песенку?

Wer hat
dies Liedlein erdacht?

Перевод Н. Рождественской

Mit heiterem Behagen [Весело, с удовольствием]

The musical score is written in 3/8 time and consists of three systems. The piano accompaniment is in the left hand, and the vocal melody is in the right hand. The key signature has one flat (B-flat).

System 1: The piano part begins with a *p* (piano) dynamic. The vocal part enters with a melody of eighth and sixteenth notes.

System 2: The piano part has a *f* (forte) dynamic. The vocal part continues with a melody that includes a *Λ* (crescendo) marking. The lyrics are: В вы - со - ких го - рах сто - ит но - вый дом! Но - вый
Dort o - ben am Berg in dem ho - hen Haus! In dem

System 3: The piano part has a *pp* (pianissimo) dynamic. The vocal part continues with a melody that includes a *Λ* (crescendo) marking. The lyrics are: дом! Haus! Кра - са - ви - ца в нем си -
Da guk - ket ein fein's, lieb's

- дит под ок - ном. О - на здесь на чуж - би - не, о - на здесь на чуж -
 Mä - del her - aus. Es ist nicht dort da - hei - mel Es ist nicht dort da -

- би - не! Жи - вет од - на, то ски пол - на! Род -
 - hei - mel! Es ist des Wirts sein Töch - ter - lein! Es

- ной е - е дом в до - ли -
 woh - net auf grü - ner Hei -

cresc. poco a poco

Gemächlich [Неторопливо]

- не! „Пле - нен я то - бой, при -
 - del Mein Herz - le ist wund! Komm,

-ди же, друг мой! Твой взгляд ме-ня ра-нил как буд-то стре-
 Schätz-le, mach's g'sund! Dein' schwarz-brau-ne Aug-lein, die hab'n mich ver-

p
 -дой! В те-бе лишь од-ной те-перь мой по-кой! С то-
 -wund't! Dein ro-si-ger Mund macht Her-zen ge-sund. Macht

-бой за-бы-ва-ю я го-ре и му-ки, сто-
 Ju-gend ver-stän-dig, macht To-te le-ben-dig, macht

-бо-ю од-ной, сто-бо-ю од-ной, да, сто-
 Kran-ke ge-sund, macht Kran-ke ge-sund, ja, ge-

cresc.

-бой!" Кто не-сню при-ду-мал и спел е-е
 -sund. Wer hat denn das schön schö-ne Lied-lein er-

p

там? То гу-си е-е при-нес-ли по-вол-нам, два
- dacht? Es ha-ben's drei Gäns' u-bers Was-ser ge-bracht. Zwei

се-рых и один бе-лый, два се-рых и один бе-лый! И ес-ли
graü-e und ei-ne wei-ßel Zwei graü-e und ei-ne wei-ßel Und wer das

пе-сня та бу-дет труд-на, то гу-си пе-ть по-
Lied-lein nicht sin-gen kann, dem wol-len sie es

-мо-гут! Да!
pfei-fen! Ja.

Проповедь Антония Падуанского рыбам

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Перевод М. Павловой

Behäbig. Mit Humor (Im Anfang ♩-138)
Непринужденно, с юмором (В начале ♩-138)

pp

Ан - то - ний был в хра - ме, пу - сты бы - ли ска - мьи! Кре -
 An - to - nius zur Pre - digt die Kir - che find't le - dig! Er

sempre stacc.

- ке он спу - стил ся, к плот - ве об - ра - тил ся. Под солн - цем свер -
 geht zu den Flüs - sen und pre - digt den Fi - schen! Sie schlag'n mit den

- ка - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво - ста - ми бьет ста - я, хво -
 Schwänzen! im Son - nen - schein glän - zen, im Son - nen - schein, Son - nen - schein

stacc.

- ста - ми, хво - ста - ми бьет ста - я, ста - я!
 glän - zen, sie glän - zen, sie glän - zen, glän - zen!

dim. *pp*

Вот кар - пы при - плы ли и па - сти рас - кры ли - век
 Die Karp - fen mit Ro - gen sind all hier - ker zo - gen; hab'n

слу - шать мо - гли бы Ан - то - ни - я ры - бы!
 d'Män - ler auf - ris - sen, sich Zu - hör'n's be - flis - sen.

p

Ах, ре - чи та - ки - е здесь
 Kein Pre - digt nie - ма - len den

pp *pp* *stacc.*

слы-шат впер - вы - е!
Fi - schen so g'fal-len! *mit Humor [с юмором]*

О - ста - ви - ли шу - ки при - выч - ны - е шту - ки, тес -
Spitz - go - sche - te Hech - te, die im - mer zu fesch - ten, sind

- нит - ся их ста - я, свя - то - му вни - ма - я. Пе - скарь по - я -
ei - lends her - schwot-men, zu hö - ren den From-men! Auch je - ne Phan -

mf *p* *pp* *stacc.* *f*

-вил - ся и вслух об - ра - тил - ся. Вол - ну - ют их чув - ства сло -
 -ta - sten, die im - mer zu fa - sten: die Stock-fisch ich mei - ne, zur

p

-ва зла - то - у - ста. Ах, ре - чи та -
 Pre-digt er - schei-nen! Kein Pre-digt nie -

mf *pp*

-ки - е здесь слы - шат впер - вы - е!
 -ta - len den Stockfisch so g'fallen! (mit Parodie)

mf *pp* *p*

[пародируя]

ff *ff*

f *pp*

У - гри и бе - лу - га из выс - ше - го
 Gut Aa - le und Hau - sen, die Vor - neh-me

кру - га, хоть сви - ду по - стро - же, но слу - ша - ют то - же. И
 schmau - sen, die selbst sich be - que - men, die Pre - digt ver - neh-men! Auch

(cantabile)

ра - ков сер - ди - тых и крот - ких у - ли - ток про по - вед - ни - ка
 Kreb - se, Schild - kro - ten, sonst lang - sa - me Bo - ten, stei - gen ei - lig vom

речь су - ме - ла у - влечь.
 Grund, zu hö - ren die - sen Mund!

Ах,
 Kein

ре - чи та - ки - е здесь слы - шат впер -
Pre - digt nie - ma - len den *Kreb - sen* so

f
 - вы - е! Все ры - бы, ры - беш - ки, ги - ган - ты и крош - ки о -
g'fal - len! Fisch' gro - ße, Fisch' klei - ne! Vor - nehm' und ge - mei - ne, er -

- ра - то - ра слы - шат, от во - стор - га не ды - шат!
- he - ben die Köp - fe wie ver - ständ - ge Ge - schöp - fel

Вни - ма - ют с по - чте - ньем e -
Auf Got - tes Be - geh - ren die

- го по - у - че - ньям. (mit Humor) [с юмором]
Pre - digt an - hö - ren!

O - ра - тор смол -
Die Pre - digt ge -

- ка - ет, плот - ва у - плы - ва - ет,
- en - det, ein Je - der sich wen - det!

Вновь жерт - ву ловит щу - ка, за - бы - та на -
Die Hech - te bleiben Die - be, die Aa - le viel

- у - ка - всяк ей вос - хи - щал - ся, но преж - ним о - стал - ся! Пол -
lie - ben; die Pre - digt hat g'fal - len, sie blei - ben wie Al - len! Die

-зут ра - ки в ти - ну, на - лим гре - ет спи - ну, а кар - пы - об -
 Krebs' geh'n zu - rück - ke, die Stock-fisch' bleib'n dik - ke, die Karp-fen viel

-жо - ры шны - ря - ют как во - ры, как во - ры! у -
 fres-sen, die Pre-digt ver-ges-sen, ver-ges-sen! Die

-ро - ку вни - ма - ли, но луч - ше не ста - ли, но луч-ше, но
 Pre-digt hat g'fal-len, sie blei-ben wie Al-len! Die Pre-digt hat

луч-ше не ста - ли!
 g'fal-len, hat g'fal-len!

Там, где звучит
прощальный рог

Wo die schönen
Trompeten blasen

Перевод Н. Рождественской

Verträumt. Leise. [Мечтательно. Тихо]

Etwas zurückhaltend [Немного одержаннее]

pp

„Кто там у две - ри сту - чит - ся во тьме и
Wer ist denn drau - ßen und wer klop - fet an, der

кто так ти - хо, так ти - хо шеп - чет мне?
mich so lei - se, so lei - se wek - ken kann?

pp

* Мелкие ноты исполнять лишь в крайнем случае (Прим. автора).

Die kleine Noten vom Sänger nur im Nothalle zu gebrauchen.

pp *d=d*

"To друг сер-деч-ный твой у две-рей. Про-снись, от-
 Das ist der Herz-al-ler-lieb-ste dein. Steh' auf und

sempre pp

col Ped.

-крой же мне ско-рей! Сто-ю я здесь уж це-лый час, по-
 laß mich zu dir ein! Was soll ich hier nun län-ger stehn? Ich

Oberstimme der rechten Hand über die Gesangsstimme hervortretend.
 [Верхний голос в правой руке должен преобладать над мелодией во-
 кальной партии.]

-след-ний луч за-ри по-гас, но звезд-ы бу-дут нам си-
 seh' die Mor-gen-röt' auf-gehn, die Mor-gen-röt', zwei hel-le

pp

mit Aufschwung
[с воодушевлением]

-ять, как я хо-чу те-бя об-нять, те-бя об-нять, до-ро-
 Stern'. Bei mei-nem Schatz da wär' ich gern! Bei mei-nem Herz-al-ler-

pp

Wie zu Anfang [Как вначале]

ga - lieb - - - я! - sten!

pp

По - спеш - но о - на от - кры - ла дверь, и вот вдво - ем о -
 Das Mäd - chen stand auf und ließ ihn ein, sie heißt ihn auch will -

- ни те - перь!
 - kom - men sein!

sf

Sehr gehalten [Очень сдержанно]

„Вой - ди, вой - ди, лю - би - мый мой! Ты ждал во
 Will - kom - men, lie - ber Kna - be mein! So lang hast

cresc. *pp*

тьме так дол - го!
 du ge - stan - den!

Be - det e -
 Sie reicht ihm

pp

-го к се - бе до - мой... Им
auch die schnee-weiße Hand. Von

не - сню со - ло - вей по - ет. О - на же горь - ко
fer - ne sang die Nach - ti - gall, das Mäd - chen fing zu

non legato

сле - зы льет.
wei - ne an.

sf *ppp*

„Ах, горь - ких слез, мой друг, не
Ach wei - ne nicht, du Lieb - ste

dim. *ppp* *sempre pp*

лей! Ах, горь - ких слез, мой друг, не лей! Ведь ско - ро бу - дешь
mein, ach wei - ne nicht, du Lieb - ste mein! Auf's Jahr sollst du mein

ТЫ МО - ей!
Ei - gen sein!

Mo - ей e -
Mein Ei - gen

- ди - ной на - всег - да! Люб - ви не о - хла - дят го - да, лю-
sollst du wer - den g'wi? wie's kei - ne sonst auf Er - den ist. O

- бовь	креп	- ка	на	- ве	-	-	ки!
Lieb	auf	grü	ner	Er	-	-	den!

С то - бой рас - стать - ся дол - жен я. Ид -
Ich zieh' in Krieg auf grü - ne Haid, die

-ти в да - ле - ки - е кра - я...
grü - ße Hai - de, die ist so weit!

И где б ни зву - чал э-тот
All - wo dort die schö - nen Trom -

рог про - щаль - ный вспо - ню я сним мой
- ße ten bla - sen, da ist mein Haus, mein

дом в от - чиз - не даль - ней!
Haus von grü - ßen Ra - sen!

ppp

Перевод Н. Рождественской

Кеск [С задором]

f *sf* *mf*

кеск (задорно)

В ле - су ку-куш-ка с со - ло-вьем
 Einst - mals in ei - nem tie - fen Tal

яс - ным ве -
 Ku - kuk und

sf

- сен - ним днем
 Nach - ti - gall

спо - ри - ли
 tä - ten ein

меж
 Wett'

со
 an

бо
 schla -

- ю: чей го-лос луч-ше и неж-ней,
 - gen: Zu sin-gen um das Mei-ster-stück,

для слу-ха го-лос
 ge-winn' es Kunst, ge-

p

чей ми-лей ве-сен-не-ю по-ро-ю?
 -winn' es Glück: Dank soll er da-von tra-gen.

Ку-куш-ка молвит: „Пусть сей час кто-то рас-су-дит нас“, — ос-
 Der Ku-kuk sprach: „So dir's ge-fällt, hab' ich den Rich-ter wählt und

-ла предла-га-ет су-дье ю. „Е-го ушам ведь рав-ных нет,
 tät gleich den E-sel er-nen nen. „Denn weil er hat zwei Oh-ren groß

рав-ных нет, рав-ных нет, он, значит, может дать со-вет, рас-судит нас с то-бо-
 Oh-ren groß, Oh-ren groß, so kann er hö-ren de-sto bö's' und was recht ist, ken-

tr *mf* *f* *p* *pp* *tr* *tr*

- ю! "нен!"
 Ле - тят о - ник ос - лу дво - ем, рас -
 Sie flo - gen vor den Rich - ter bald. Wie

- ска - зы - ва - ют о - бо всем, он спеть им пре - дла - га - ет.
 dem die Sa - che ward er - zählt, schuf er, sie soll - ten sin - gen.

Спел див - но со - ло - вей е - му!
 Die Nach - ti - gail sang lieb - lich aus!

О - сел вор - чит: "Я что - то пе - сню
 Der E - sel sprach: "Du machst mir's kraus! Du

f
f
pp
f
pp
f *barsch [резко]*
mf

не пой-му! И - а! И - а! Твой го-лос раз-дра - жа - ет!
 machst mir's kraus! I - ja! I - ja! Ich kann's in Kopf nicht brin - gen!

f

Ку - куш - ка песнь сво - ю буб-нит, и
 Der Ku - kuk drauf fing an ge-schwind sein

pp sf

в пе - сне столь-ко кварт и квинт... О -
 Sang durch Ters und Quart und Quint. Dem

f

- сел до - во - лен страш-но: „Стой! Стой! Стой!“ И
 E - sel g'fiels, er sprach nur: „Wart! Wart! Wart! Dein

при - го-вор вы - но - сит пре - важ - но:
 Ur - teil will ich spre - chen, ja spre - chen:

„При - лич - но со - ло - вей зву - чал... Но ку - куш - ка про -
 Wohl sun-gen hast du, Nach - ti - gall! Aber Ku - kuk singt

- пе - ла так свой хорал! Так ритм дер - жа - ла стро - го, так стро -
 gut Chorall! Gut Chorall! Und hält den Takt fein in - nen, fein in -

Pesante
 - го! Мо - гу у - ве - рен - но ска - зать, вам ска - зать, вам ска - зать, та - кой пе - ви - цы
 nen! Das sprech' ich nach mein' hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Hoh'n Ver-stand! Und kost' es gleich ein

не сы - скать, не мо - жет быть тут мне - нья и - но - го!
 gan - zes Land, so laß ich's dich ge - win - nen, ge - win - nen!“

Ку - ку! Ку - ку! И - а!
 Ku - kuk! Ku - kuk! I - ja!

Любишь сиянье...

Liebst du um Schönheit

Слова Ф. РЮККЕРТА

Worte von F. RÜCKERT

Перевод Эм. Александровой

Con tenerezza

Лю - бишь си -
Liebst du um

- я - нье - по - сва - тай солн - це! Све - та по - то - ки
Schön - heit, o nicht mich lie - bel! Lie - be die Son - ne,

стру - ит о - но с вы - сот. Лю - бишь ты
sie trägt ein gold - nes Haar! Liebst du um

(p)
ю - ность - вес - ну по - сва - тай! Ю - ной у - ви - дишь е - е ты каж - дый
Ju - gend, o nicht mich lie - bel Lie - be den Früh - ling, der jung ist je - des

год.
Jahr!

Хо - чешь со - кро - вищ - по - сва - тай
Liebst du um Schät - ze, onicht mich

p

p

мо - ре! Мно - го жем - чу - жин най - дешь на дне мор - ском. Жаж - дешь люб -
lie - be! Lie - be die Meer - frau, sie hat viel Per - len klar! Liebst du um

p

allarg.

- ви ты - меня по - сва - тай! Сколь - ко та - ит - ся люб - ви в без - дон -
Lie - be, o ja, mich lie - be mich im - mer, dich lieb' ich im -

(p)

(p) dolce

pp

pp

- ном серд - це мо - ем!
- мер, im - mer - dar!

Души моей ничто не чарует

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Слова Ф. РЮККЕРТА

Worte von F. RÜCKERT

Перевод Н. Рождественской

Molto lento e ritenuto

pp
con Ped.

senza Pedale
con Ped.

sempre pp

pp *tranquillo* *Ped. ad lib.*
Ду - ши мо - ей ни - что не ча - ру - ет!
Ich bin der Welt ab - han - den ge - kom - men,

rall. *sempre pp* *pp a tempo*
Что преж - де мне серд - це со - гре - ва - ло, те - перь со - всем не
mit der ich sonst vie - le Zeit ver - dar - ben; sie hat so lan - ge

гре - ет, не вол - ну - ет.
 nichts von mir ver - nom - men, *espress.*

pp. p.

a tempo *pp*

Как буд - то в ми - ре
 sie mag wohl glau - ben,

ме - ня не ста
 ich sei ge - stor

ло!..
 ten!..

poco animando ma sempre tranquillo

Не всё ли рав - но мне, как те - перь счи - та -
 Es ist mir auch gar nichts dar - an ge - le -

sempre pp

-ют,
 -gen,

жи - вой иль мерт - вый я для всех?
 ob sie nicht für ge - stor - ben hält.

espress.

И ча-сто да-же сам я не зна-ю, жи-
 Ich kann auch gar nichts sa - gen da - ge - gen, denn

p *sub. pp*

non tramando *espress.*

- ву ли? Ведь я не жду боль-ше в жиз - ни у-
 wirk lich bin ich ge - stor - ben, ge - stor - ben der

ritard.

- rex!
 Welt.

molto espress.

Tempo I
pp

На - век за - бы - ты
 Ich bin ge - stor - ben

espress. *pp* *legato*

бы - лы - е стра - сти, и стал же-лан-ным толь-
 dem Welt-ge - tium - mel und ruh' in ei - nem stil -

p intimo ed espress.

- ко - кой!
- len se - biet.

Жи - ву,
Ich leb

о -
all

- дин,
- ein

и мо - е сча
in mei - nem Him

- стье
mel,

с мо - е - ю
in mei - nem

senza

accrescimento

пе - сней,
Lie - ben,

о мо - ей лю - бо - вью,
in mei - nem Lie - ben,

pp

pp

pp

espress.

с мо - ей ме - чтой!
in mei - nem Lied!

pp

pp

morendo

espress.

СОДЕРЖАНИЕ

Из сборника «Четырнадцать песен и напевов юношеских лет»
Aus: "Vierzehn Lieder und Gesänge. Aus der Jugendzeit"

<i>Воспоминание.</i> Слова Р. Леандера, перевод Н. Рождественской <i>Erinnerung.</i> Worte von R. Leander	2
<i>Серенада.</i> Слова Тирсо де Молины (из «Дон Жуана»). Перевод Эм. Александровой <i>Serenade.</i> Worte von Tirso de Molina (aus "Don Juan")	5
<i>Фантазия.</i> Слова Тирсо де Молины (из «Дон Жуана»). Перевод Эм. Александровой <i>Phantasie.</i> Worte von Tirso de Molina (aus "Don Juan")	7
<i>Чтобы упрямые дети стали послушными.</i> Слова из «Волшебного рога мальчика». Перевод Н. Рождественской <i>Um schlimme Kinder artig zu machen.</i> Worte aus "Des Knaben Wunderhorn"	9
<i>Разлука.</i> Слова из «Волшебного рога мальчика». Перевод Эм. Александровой <i>Scheiden und Meiden.</i> Worte aus "Des Knaben Wunderhorn"	13

Из цикла «Двенадцать песен из „Волшебного рога мальчика“»
Aus: "Zwölf Lieder aus „Des Knaben Wunderhorn“"

<i>Кто придумал эту песенку?</i> Перевод Н. Рождественской <i>Wer hat dies Liedlein erdacht?</i>	18
<i>Проповедь Антония Падуанского рыбам.</i> Перевод М. Павловой <i>Des Antonius von Padua Fischpredigt</i>	22
<i>Там, где звучит прощальный рог.</i> Перевод Н. Рождественской <i>Wo die schönen Trompeten blasen</i>	30
<i>Похвала знатока.</i> Перевод Н. Рождественской <i>Lob des hohen Verstandes</i>	36

Из цикла «Семь песен последних лет»
Aus: "Sieben Lieder aus letzter Zeit"

<i>Любишь сиянье...</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод Эм. Александровой <i>Liebst du um Schönheit.</i> Worte von F. Rückert	41
<i>Души моей ничто не чарует.</i> Слова Ф. Рюккерта <i>Ich bin der Welt abhanden gekommen.</i> Worte von F. Rückert	43

© Издательство «Музыка», 1984 г. Составление

ГУСТАВ МАЛЕР

ПЕСНИ

Для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Нина Николаевна Делищцева

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор О. Соловьева
 Техн. редактор Г. ЗаблOCKая. Корректор А. Пузин

Подписано в печать 05.05.84. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать
 офсет. Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 6,0. Уч.-изд. л. 6,94. Тираж 2000 экз.
 Изд. № 12675. Зак. № 725. Цена 70 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
 при Государственном комитете СССР
 по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

02 88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
M215D4
1984
C.1
MUSI

